

記錄編號	6420
狀態	NC094FJU00196003
助教查核	
索書號	
學校名稱	輔仁大學
系所名稱	法國語文學系
舊系所名稱	
學號	491226025
研究生(中)	林怡伶
研究生(英)	LIN Yi-Ling
論文名稱(中)	法文幽默漫畫之漢譯策略與實例探討--以單元漫畫《白日賈斯東》與連環漫畫《幸運牛仔 呂克》為例

<p>論 文 名 稱 (英)</p>	<p>Stratégies de traduction de bandes dessinées humoristique du français vers le chinois -- Au travers d'exemples pris dans les bandes dessinées Gaston Lagaffe et Lucky Luke</p>
<p>其 他 題 名</p>	
<p>指 導 教 授 (中)</p>	<p>黃孟蘭</p>
<p>指 導 教 授 (英)</p>	<p>HUANG Meng-Lan</p>
<p>校 內 全 文 開 放 日 期</p>	<p>不公開</p>
<p>校 外 全 文 開 放 日 期</p>	<p>不公開</p>
<p>全 文 不 開 放 理 由</p>	

電子全文送交國圖.	同意
國圖全文開放日期.	2006.08.07
檔案說明	電子全文
電子全文	01
學位類別	碩士
畢業學年度	94
出版年	
語文別	中文
關鍵字	翻譯 法文幽默漫畫 忠實原則 翻譯侷限 雙關語 跨文化問題

(中)	
關鍵字 (英)	traduction bandes dessinées humoristiques calembours / jeux de mot différences culturelles
摘要 (中)	<p>漫畫翻譯屬於翻譯領域中的一個特殊類型，雖然翻譯漫畫已經成為市場上的主流，但卻一直未受到重視，也從來都不是「足以登大雅之堂」的學術研究題目。由於漫畫的性質特殊，文字簡練，也因此漫畫譯文的準確度更形重要，因為一句有問題的翻譯就足以產生差之毫釐，繆之千里的影響，雖然漫畫的文學性不若詩、散文、小說作品來得高，但漫畫是全世界共同承認的通俗文化，因此好的漫畫翻譯不僅可讓讀者感受閱讀的樂趣，也能讓讀者更深入了解該國的庶民文化與社會現象。本論文的研究問題在於探討法文漫畫的翻譯原則：翻譯幽默漫畫應該遵循哪些原則？筆者以兩部不同類型主題的漫畫《白目賈斯東》及《幸運牛仔 呂克》做為研究文本，試圖透過漫畫翻譯的相關研究與實際翻譯操作，歸納出一套漫畫的翻譯原則與策略。本論文的研究主要分為五大部分：緒論部分包含研究背景、內容、價值與研究方法；第二章介紹《白目賈斯東》及《幸運牛仔 呂克》系列漫畫與作者生平；第三章涉及翻譯理論與漫畫的文獻探討，並試著研究翻譯遇到之文化背景與雙關語問題，藉此歸納漫畫的翻譯原則；第四章闡述筆者採用的翻譯策略，同時以實例提供佐證，分別探討跨文化問題、口語詞彙、雙關語、專有名詞及擬聲擬態辭等處理方式與翻譯困難之剖析，並以提出之實例依照翻譯原則分類論述評析；最後結論部分，針對上述原則與實例提出總結，並且對漫畫翻譯實務提出建議。</p>
摘要 (英)	<p>Ce m?moire se compose de cinq chapitres ainsi qu' une traduction chinoise. Dans le premi?re chapitre, je pr?sente une introduction g?n?rale et m?thodologique dans laquelle j' aborde des questions comme : Comment traduire les bandes dessin?es humoristiques du fran?ais vers le chinois ? Quels principes de traduction faut-il suivre et quelles strat?gies de traduction faut-il adopter en les traduisant ? Le deuxi?me chapitre est une pr?sentation globale de deux bandes dessin?es que j' ai ?tudi?es, il s' agit de Gaston Lagaffe et Lucky Luke, y compris les auteurs Franquin et Morris, les deux s?ries en question, les deux albums que j' ai traduits ainsi que les personnages principaux dans les albums. Le chapitre trois, compos? de deux parties, est consacr? aux th?ories : la 1?re partie porte sur la traduction et la 2? sur les bandes dessin?es. La premi?re partie est centr?e sur le principe de la fid?lit?, ? partir de l?, je parle des limites de traduction, en particulier des difficult?s et des ?carts provoqu?s par les diff?rences culturelles et par les calembours, les jeux de mot dans la traduction. J' insiste sur ces deux facteurs importants qui produisent des difficult?s ? traduire en donnant de nombreux exemples concrets. Et puis, la seconde partie pr?sente les d?finitions de bandes dessin?es, y compris leurs ?l?ments principaux et leurs caract?ristiques. ? travers les recherches th?oriques, j' ai d?gag? quatre principes de base pour la traduction des bandes dessin?es du fran?ais vers le chinois. Dans le quatri?me chapitre, je pr?sente mes strat?gies adopt?es pour la traduction des bandes dessin?es humoristiques que j' ai effectu?e. Je</p>

	<p>traite également fond des difficultés de traduction en analysant des exemples pris dans la traduction chinoise, et je propose à la fois des solutions pour les résoudre. Cette analyse comprend cinq parties : - La première aborde l'influence et la contradiction des différences culturelles en traduction. - La seconde partie est consacrée à la polysémie des lexiques courants et oraux. En traduisant, il faut d'abord les bien comprendre en contexte, et réexprimer ensuite le sens convenable en chinois. Cela m'a causé quelques ennuis. - La troisième partie présente le calembour que l'on rencontre souvent dans les bandes dessinées humoristiques. C'est le moyen le plus efficace pour faire rire les lecteurs. Malheureusement, c'est aussi le défi le plus difficile à relever pour les traducteurs du fait des phénomènes, des structures très différents entre deux langues. - Dans la quatrième partie, je traite des noms propres, y compris des noms ou des prénoms de personne et des noms de lieux. - Dans la cinquième partie, j'ai mis l'accent sur les onomatopées qui jouent un rôle très important dans les bandes dessinées. En conclusion, je résume les difficultés rencontrées pendant la rédaction du mémoire et je soumetts des propositions pour les surmonter. En effet, je constate qu'une traduction comme adéquation parfaite entre deux langues est impossible. Il est indispensable de remanier les principes et les stratégies de traduction selon différents genres de texte, différents styles, ainsi que les objectifs à atteindre et les récepteurs, etc... afin de faire une traduction quasiment parfaite.</p>
<p>論 文 目 次</p>	<p>第一章 緒論 1 第一節 研究動機與目的 1 第二節 研究問題與方法 3 第二章 《白目賈斯東》與《幸運牛仔 呂克》之簡介 4 第一節 《白目賈斯東》簡介 4 1.1 作者介紹 4 1.2 《白目賈斯東》概述 8 第二節 《幸運牛仔 呂克》簡介 14 2.1 作者介紹 14 2.2 《幸運牛仔 呂克》概述 17 第三章 翻譯理論探討 23 第一節 翻譯遇到之文化背景與雙關語問題 23 1.1 從忠實原則看翻譯侷限——可譯限度之探討 23 1.2 文化背景差異 27 1.3 雙關語 39 第二節 漫畫翻譯之探討 47 2.1 何謂漫畫 47 2.2 漫畫的特點 48 2.3 漫畫翻譯原則 50 第四章 翻譯策略與實例分析 59 第一節 本論文之翻譯策略 59 第二節 實例分析與困難探究 64 2.1 跨文化問題 64 2.2 口語詞彙分析 81 2.3 雙關</p>

	<p>語 98 2.4 專有名詞（人名、地名等） 112 2.5 擬聲擬態 詞 119 第五章 結 論 131 附錄一 《白目賈斯東》系列一覽表 134 附錄二 《幸運牛仔 呂克》系列一覽表 139 【參 考書目】 145 【譯文】 另冊附錄</p>
<p>參 考 文 獻</p>	<p>一、專書部份 1. 劉宓慶，《文體與翻譯》，北京：中國對外翻譯出版公司，1982年。2. 羅新璋編，《翻譯論集》，北京：商務印書館，1984年。3. 劉靖之主編，《翻譯論集》，台北：書林，1993年修訂版。4. 胡功澤，《翻譯的理論與發展－建立溝通的翻譯觀》，台北：書林，1994年。5. 關世杰，《跨文化交流學》，北京：北京大學出版社，1995年。6. 汪秀華編譯，《法語幽默集錦》，台北：中央圖書出版社，1995年。7. 周兆祥，《翻譯實務》，台北：台灣商務印書館，1995年。8. 沈蘇儒，《論信達雅－嚴復翻譯理論研究》，北京：商務印書館，1998年。9. 李闡，《漫畫美學》，台北：群流出版社，1998年。10. 劉宓慶，《當代翻譯理論》，北京：中國對外翻譯出版公司，1999年。11. 白靖宇，《文化與翻譯》，北京：中國社會科學出版社，2000年。12. 包惠南、包昂編著，《實用文化翻譯學》，上海：上海科學普及出版社，2000年。13. 許鈞主編，《當代法國翻譯理論》，武漢：湖北教育出版社，2001年。14. 劉和平譯，M. Lederer，《釋意學派口筆譯理論》，北京：中國對外翻譯出版公司，2001年。15. 吳錫德主編，《翻譯文學&文學翻譯》，台北：麥田/城邦，2002年。16. 許鈞，《譯事探討與譯學思考》，北京：外語教學與研究出版社，2002年。17. 蕭湘文，《漫畫研究：傳播觀點的檢視》，台北：五南圖書出版有限公司，2002年。18. 謝進編著，《精妙幽默技巧》，台北：漢欣文化，2002年四刷。19. 葛諾珀譯，Stéphane Heuet，《追憶似水年華－II 在少女倩影下（前篇）》（A la recherche du temps perdu, Tome 2, A l' ombre des jeunes filles en fleurs Vol. 1），台北：大辣出版股份有限公司，2004年。20. 蔡夢芳譯，けらえいこ（Eiko Kera），《我們這一家9》（あたしんち），台北：東立出版社有限公司，2004年。21. MOUNIN, Georges. Les Problèmes théoriques de la traduction, Paris : Gallimard, 1963. 22. GUIRAUD Pierre. Les jeux de mots, Paris : P.U.F, 1979. 23. BARON-CRBAIS, Annie. La Bande Dessinée, Collection Que sais-je ?, Paris : Presses Universitaires de France, 1985. 二、期刊部份 1. 白惠宇，〈是直譯，還是意譯？〉，《外語教學》，1998年第一期。2. 曾輝，〈關於文化差異語翻譯問題的思考〉，《四川師範學院學報》，2000年第六期。3. 劉傳珠，〈可譯性問題的語言功能觀〉，《中國翻譯》，2000年第一期。4. 賴慈芸，〈論童書翻譯與非文學翻譯相左之原則－以趙元任《阿麗思漫遊奇境記》為例〉，《台灣童書翻譯專刊－兒童文學學刊 第四期》，台東：台東師範學院，2000。三、相關論文 1. 鄭立中，《米蘭·昆德拉《雅各和他的主人》向狄德羅致敬的三幕劇》法文劇本中譯暨評注》，輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，2001年。2. 蘇威寧，《從語言、文化差異看漢語四字成語譯成法語之問題～以《靈山》和《活著》兩部文學作品為例～》，</p>

	<p>輔仁大學法國語文研究所碩士論文，2002年。3. 陳宏淑，《兒童圖畫故事書翻譯原則之探討與應用》，輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，2003年。4. 陳家倩，《從《黑色追緝令》探討粗話的電影字幕中譯》，輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，2005年。四、工具書 1. Le Robert pour tous, Paris : Dictionnaires Le Robert, 1994. 2. 法漢字典，台北：中央圖書出版社，1994年。3. 教育部國語推行委員會重編國語辭典修訂本八十七年四月臺灣學術網路四版 http://140.111.34.46/dict/?open。五、網路資料 1. Franquin 官方網站 http://www.franquin.com。2. Gaston 官方網站 http://www.gastonlagaffe.com。3. Lucky Luke 漫畫網站 http://www.banganluckylope.com/。4. Goscinny 官方網站 http://www.goscinny.net/。5. 中文維基百科網站 http://zh.wikipedia.org/wiki/。6. Yahoo 雅虎奇摩知識+網站 http://tw.knowledge.yahoo.com/。7. 網址 http://www.universbd.com。8. 網址 http://www.dimensionedelta.net。9. 網址 http://ideesnoires.free.fr。10. 網址 http://www.bande-dessinee.org/。11. 網址 http://tr.voila.fr/。六、翻譯文本 1. Gala de gaffes ? gogo, Franquin & Jid?hem, Dupuis, 1970. 2. Le magot des Dalton, Morris & Vicq, Dargaud, 1980.</p>
論文頁數	148
附註	
全文點閱次數	
資料建置時間	
轉檔日期	
全文檔存	

取 記 錄	
異 動 記 錄	M admin Y2008.M7.D3 23:18 61.59.161.35